



DU 12 AU 13 OCTOBRE 2006, CIEP, SÈVRES, FRANCE

Public

Les membres du groupe de travail sur les langues et un deuxième représentant pour chacun des pays représentés au sein du groupe de travail.

Contexte

La réalisation du programme de travail « Éducation et formation 2010 » relève principalement de chaque État membre, avec l'appui de la Commission par la méthode de coordination ouverte. S'appuyant sur cette méthode dans le domaine de l'enseignement des langues, la Commission cherche à développer l'élaboration et la convergence des politiques linguistiques des pays participants :

- en fixant des lignes directrices et des buts communs tels que le *Plan d'Action 2004-2006 sur l'apprentissage des langues et la diversité linguistiques* ou la Communication sur le multilinguisme publiée le 22 novembre 2005 ;
- en organisant des échanges de vues, d'expériences et de bonnes pratiques entre les États membres, que ce soit à travers la création, en 2002, du groupe de travail sur les langues ou l'organisation de séminaires d'échanges.

Objectifs

Il s'agira pour les participants :

- de partager et discuter les résultats atteints au niveau national dans le cadre du *Plan d'Action 2004-2006* ;
- de dessiner des perspectives d'avenir en échangeant réflexions et bonnes pratiques sur les programmes mis en place par les états pour développer le multilinguisme.

Contenus

- Une première partie du séminaire portera sur la réalisation du *Plan d'Action 2004-2006* ;
- Une deuxième partie sera consacrée au développement de l'éducation multilingue.

Participants

ALLEMAGNE (Bund)	M. Ali ARSLAN	Administrator	Bundesministerium für Bildung und Forschung
ALLEMAGNE (Länder)	M. Hartmut EBKE	Professor	Staatliches Seminar für Didaktik und Lehrerbildung - Tübingen
AUTRICHE	Mme Dagmar HEINDLER	Director	Austrian Centre for Language Competence
AUTRICHE	M. Hanspeter HUBER	Senior advisor for language policy	Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur
BELGIQUE- NL	Mme Nicole RAES	Advisor	Curriculum division of the department of Education
BULGARIE	Mme Veselina POPOVA	Expert d'État pour les langues étrangères	Ministère de l'Éducation et de la Science
CHYPRE	Mme Niki PAPADOPOULOU-PAPA	Inspectrice de français	Ministère de l'Éducation et de la Culture
ESPAGNE	Mme Isabel ALABAU	Technical adviser	Ministry of Education and Science, Cabinet of the Secretary General of Education
ESPAGNE	Mme Elia VILA ROMERO	Jefe de sección del plurilingüismo	Consejería de Educación de la Junta de Andalucía
ESTONIE	Mme Piret KANNE	French language specialist	National Examination and Qualification Centre
ESTONIE	M. Tonu TENDER	Language policy adviser	Ministry of Education and Research
FINLANDE	Mme Satu HEIKKINEN	Special adviser	Ministry of Education
FINLANDE	M. Kalevi POHJALA	Counsellor of education	Finnish National Board of Education
FRANCE	Mme Geneviève Gaillard	Inspectrice générale de l'éducation nationale	Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
FRANCE	M. Francis GOULLIER	Inspecteur général de l'éducation nationale	Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
FRANCE	M. Bruno LEVALLOIS	Inspecteur général de l'éducation nationale	Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
GRÈCE	M. Nikos PAPAMANOLIS	Administrative executive	Ministry of National Education and Religious Affairs
HONGRIE	Mme Marta FISCHER	Head of secretariat, Department for Coordination of international Relations	Ministry of Education and Culture
HONGRIE	Mme Erika VACZKO	Foreign language policy advisor, Department for Cultural and Educational Diplomacy	Ministry of Education and Culture
IRLANDE	M. Paul CAFFREY	Senior inspector	Department of Education and Science
ISLANDE	Mme Erna ARNADOTTIR	Adviser in divisions of schools	Ministry of Education, Science and Culture
ITALIE	Mme Nicoletta BIFERALE	Expert teacher seconded to the Ministry of Education	Ministero Pubblica dell'Istruzione - DG Personale della Scuola
ITALIE	Mme Giulia DI NICUOLO	Ministry Inspector	Ministry of Education - General Directorate for foreign Affairs
LITUANIE	Mme Stase SKAPIENE	Chief Officer	Ministry of Education and Science
LITUANIE	Mme Loreta ZADEIKAITE	Head of Basic and Secondary Education Division	Ministry of Education and Science
MALTE	M. Franck GATT	Assistant director, Education Division	Ministry of Education
PAYS-BAS	Mme Marja BEUK	Senior policy official	Ministry of Education, Culture and Science

PAYS-BAS	M. Peter MOLENAAR	Advisor on language policy for the Ministry of Education, Culture and Science	Vanhesta Consulting SL
POLOGNE	M. Pawel POSZYTEK	Directeur	Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji Agence nationale Socrates
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE	Mme Irena MASKOVA	Department for International Relations	Ministry of Education, Youth and sports
ROUMANIE	M. Danion NASTA	Directeur de recherche	Institut des sciences de l'éducation
ROYAUME UNI	M. Alan DOBSON	Consultant	
SLOVAQUIE	Mme Danica BAKOSSOVA	Counsellor general	Ministry of Education of the Slovak Republic
SLOVAQUIE	Mme Anna BUTASOVA	Enseignant universitaire	Institut National de Pédagogie
SLOVAQUIE	Mme Darina DE JAEGER	Chercheuse	Institut National de Pédagogie
SUÈDE	Mme Eva ENGDELL	Director of education	Swedish national Agency for School Improvement
CONSEIL DE L'EUROPE	Mme Johanna PANTHIER	Administratrice	Conseil de l'Europe

Organisateurs

- Jacques Delmoly, Commission européenne, Chef de l'Unité C5 « Politique pour le multilinguisme »
- Patrizia Baralli, Commission européenne, Unité C5 « Politique pour le multilinguisme »
- Berta Cordero, Commission européenne, Unité C5 « Politique pour le multilinguisme »
- Prof. Jean-Claude Beacco, Université de Paris 3, Sorbonne Nouvelle, Consultant pour les langues auprès de la Commission européenne
- Chirine Anvar, Chargée de programme au CIEP

Intervenants

- Jacques Delmoly, Commission européenne, Chef de l'Unité C5 « Politique pour le multilinguisme »
- Patrizia Baralli, Commission européenne, Unité C5 « Politique pour le multilinguisme »
- Prof. Jean-Claude Beacco, consultant pour les langues auprès de la Commission européenne
- Nicole Bensoussan, Directrice du CIEP
- Dr. Lid King, Directeur national pour les langues (Royaume-Uni)
- Aurélie Marx, chargée de mission auprès du président de la chaîne de télévision ARTE (Allemagne-France)
- Jaana Sormunen, Productrice de programmes éducatifs de langues pour la Radio-télédiffusion finlandaise YLE (Finlande)

Informations sur les langues de travail

Séances plénières ■ Interprétation disponible de et vers l'allemand, l'anglais et le français.

Ateliers ■ Ateliers A et B : anglais (pas d'interprétation professionnelle disponible)
Atelier C : interprétation de et vers l'anglais et le français.

Programme du séminaire

Jeudi 12 octobre**8h30 – 9h15**

Inscription

9 h 00 – 9 h 30

Café d'accueil

*Cafétéria
« Le Café », premier étage***SEANCE PLENIERE****9 H 30 – 10 H 00**

Ouverture et objectifs du séminaire

- *Nicole Bensoussan*- *Jacques Delmoly**Salle de Conférences***10 h 00 – 10 h 15**Contributions nationales sur le suivi du *Plan d'Action* : état des lieuxIntroduction aux ateliers de discussion sur le suivi du *Plan d'Action**Patrizia Baralli**Salle de Conférences***ATELIERS - 1^{ÈRE} SESSION : A, B ET C****10 h 15 – 12h30**Les contributions nationales au suivi du *Plan d'Action 2004-2006*

Exemples et échange de bonnes pratiques

*Salles de travail***Objectifs** Partager et discuter les résultats du suivi du *Plan d'Action* au niveau national**Contenus** - Objectifs du *Plan* considérés comme les plus faciles à atteindre
- Objectifs atteints
- Objectifs atteints de manière partielle : obstacles à la réalisation
- Objectifs hors d'atteinte**Modalité** - Présentation des contributions nationales;
- Discussion sur les points forts et faibles du suivi

Trois ateliers auront lieu simultanément sur ce sujet. Les participants pourront choisir l'atelier selon leurs centres d'intérêt et leurs préférences linguistiques

	<i>Président</i>	<i>Rapporteur</i>	<i>Intervenant principal</i>
Atelier A EN	Berta Cordero	(LT) Stase Skapiene	(IRL) Paul Caffrey
Atelier B EN	Patrizia Baralli	(D) Ali Arslan	(FIN) Kalevi Pohjala
Atelier C EN/FR	Jacques Delmoly	(CY) Niki Papa	(Bnl) Nicole Raes

12 h 30 – 14 h 30

Déjeuner

*Restaurant du CIEP
« Salle à manger », 1^{er} étage*

SEANCE PLENIERE**14 h 30 – 15 h 00**Comptes-rendus des ateliers
*Rapporteurs des ateliers**Salle de Conférences***15 h 00 – 15 h 15**Les plans pour le multilinguisme : suggestions pour l'élaboration
Introduction aux ateliers d'échanges de bonnes pratiques
*Jean-Claude Beacco**Salle de Conférences***ATELIERS - 2^{EME} SESSION : A, B ET C****15 h 15 – 17 h 30**Élaboration de plans de promotion de l'enseignement multilingue – Approche méthodologique
Exemples et échanges de bonnes pratiques*Salles de travail***Objectifs** Réfléchir à la possibilité de mettre en œuvre de tels plans et de les adapter au contexte national.**Contenus** Les participants pourront échanger des points de vue en se fondant sur le document d'accompagnement : *Les plans pour le multilinguisme : suggestions pour l'élaboration* et les sujets suivants :

- Convaincre : expliquer et diffuser la notion d'éducation multilingue à l'école et dans la société en général ;
- Organiser des parcours diversifiés ;
- Mettre en œuvre l'éducation multilingue.

Modalité

- Présentation des exemples des bonnes pratiques ;
- Remue-méninges : pratiques souhaitables, possibles ou transférables dans un autre pays.

Trois ateliers auront lieu simultanément sur ce sujet. Les participants pourront choisir l'atelier selon leurs centres d'intérêt et leurs préférences linguistiques.

	<i>Président</i>	<i>Rapporteur</i>	<i>Intervenant principal</i>
Atelier A EN	(S) Eva Engdell	(MT) Frank Gatt	(CZ) Irena Maskova
Atelier B EN	(ES) Isabel Alabau	(IS) Erna Arnadottir	(NL) Marja Beuk
Atelier C EN/FR	(F) Francis Goullier	(SK) Anna Butasova	(BG) Vesselina Popova

19 h – 20 h 30

Dîner-Bufferet

*Restaurant du CIEP
« Salle à manger », 1^{er} étage*

Le bar (à la cafétéria) sera ouvert en soirée et à la disposition des participants.

Vendredi 13 octobre**SEANCE PLENIERE****9 h 00 – 9 h 30**Comptes-rendus de la première session d'ateliers
*Rapporteurs des ateliers**Salle de Conférences***ATELIERS 3^{ME} SESSION : A, B ET C****9 h 30 – 12 h 30**Bonnes pratiques en faveur de l'apprentissage des langues et de la diversité linguistique – Approche thématique
Exemples et échanges de bonnes pratiques*Salles de travail*Trois ateliers auront lieu simultanément sur des sujets différents. Les participants pourront choisir l'atelier selon leurs centres d'intérêts et leurs préférences linguistiques.

	<i>Président</i>	<i>Rapporteur</i>	<i>Principaux intervenants</i>
Atelier A EN: Langues et cohésion sociale	(PL) Pawel Poszytek	(IT) Giulia Dinicuolo	(EE) Tonu Tender (A) Dagmar Heindler
Atelier B EN: Dispositifs innovants dans l'enseignement des langues	(NL) Peter Molenaar	(SK) Bakosova Danica	(HU) Marta Fischer (UK) Alan Dobson
Atelier C EN/FR: La certification des compétences linguistiques	(D) Hartmut Ebke	(RO) Danion Nasta	(IT) Nicoletta Biferale (F) Geneviève Gaillard

Objectifs

Présenter des exemples de bonnes pratiques en ce qui concerne la promotion de l'apprentissage des langues et la diversité linguistique

Contenus**A. Langues et cohésion sociale**

Présentation de dispositifs scolaires pour l'apprentissage en parallèle des langues maternelles et des langues officielles.

- Comment les systèmes éducatifs prennent-ils en charge la diversité linguistique ?
- Comment l'apprentissage des langues est-il relié à l'éducation interculturelle ?

B. Dispositifs innovants dans l'enseignement des langues

Présentation d'expériences visant l'amélioration de la qualité de l'enseignement des langues et la diversification de l'offre linguistique.

- Comment naissent les pratiques innovantes ?
- Quels dispositifs (politiques, administratifs, de formation etc.) ont été mis en place pour diffuser et pérenniser les pratiques innovantes ?
- Quels sont les principaux obstacles rencontrés pour mettre en place et stabiliser les pratiques innovantes ?

C. La certification des compétences linguistiques

Présentation d'expériences de certification pour assurer la qualité de l'enseignement des langues et rendre plus transparent le niveau des compétences linguistiques acquises à l'école

- Quelle situation de départ déclenche des nouvelles initiatives dans le domaine de la certification ?
- Quels sont les principaux défis et dangers dans la mise en œuvre de nouvelles initiatives de certification ?

Modalité

- Présentation des exemples de bonnes pratiques
- Remue-méninges : pratiques souhaitables, possibles ou transférables dans un autre pays

12 h 30 – 14 h 30

Déjeuner

*Restaurant du CIEP
« Salle à manger », 1^{er} étage*

SEANCE PLENIERE

14 h 30 – 15 h 00

Comptes-rendus des ateliers (2^{ème} session)
Rapporteurs des ateliers

Salle de conférence

15 h 00 – 16h00

Langues et médias

- *Lid King*
- *Aurélie Marx*
- *Jaana Sormunen*

Salle de conférence

16 h 00 – 16 h 15

Conclusion
Jacques Delmoly

Salle de conférence